

俄英语类型学比较研究



王新萍

关立红

李小枫

著



东北师范大学出版社

俄英语类型学比较研究

王新萍 关立红 李小枫



东北师范大学出版社 长 春

图书在版编目 (CIP) 数据

俄英语类型学比较研究 / 王新萍, 关立红, 李小枫
著. —长春: 东北师范大学出版社, 2012. 4
ISBN 978 - 7 - 5602 - 8144 - 5

I. ①俄… II. ①王… ②关… ③李… III. ①俄语—
类型学(语言学)—对比研究—英语 IV. ①H35②H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 074012 号

☐责任编辑: 刘永枚 ☐封面设计: 张 然
☐责任校对: 谢欣儒 ☐责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

销售热线: 0431—84568163

传真: 0431—85695744

奇乐排版制作中心

吉林东光印务有限公司印刷

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印张: 6.75 印数: 1—1 000 册

幅面尺寸: 148mm×210mm 字数: 218 千

定价: 28.00 元

前 言

世界上现存的语言多达几千种,这些形形色色的语言表面上看起来千差万别,然而这些语言的背后都蕴藏着一些极为有限的共性规则,而当代语言类型学的研究目标正是要揭示这些共性规则和发展规律。本书以语言类型学为轴心,对语言类型学的发展历史、分类及研究方法等方面进行了详细的介绍,并从类型学的角度,对俄、英两种语言的语音系统、词汇系统和语法系统进行了比较。

语言类型学在西方的研究已进行多年,而在我国尚属一门新生学科,研究者也寥寥可数。但是,作为语言工作者,我们仍应全面细致地认识和研究语言,正如我国著名语言学家沈家煊所言,“我们不但要有汉语自身的眼光,也要有印欧语的眼光,……还要有国内少数民族的眼光。”总之,我们要用更广阔的视角去审视语言——这一不断变化的人类世界的思想交流工具,这样才能深入全面地认识语言的奥妙,掌握各类语言的共性化和差异化的特点,进而提高高校外语专业语言理论水平,使学生能够快速掌握俄语、英语及其他外语。

本书第一作者王新萍毕业于东北师范大学外国语言文学系,先后获俄语语言文学学士和教育学硕士,副教授,研究方向为俄语语言文学和俄语课程与教学论。多年从事俄语专业本科基础俄语、语法、修辞学、词汇学等主干课以及俄语专业研究生俄语教学理论等课程的教学工作。在全国核心期刊、外刊及省级期刊上公开发表学术论文四十余篇,出版学术专著两部。2007年获得东北地区高校专业俄语大赛优秀培训教师奖,发表论文《对高等教育公平问题的解读》和《文化导入式的俄语教学模式的建构》分别获吉林省高等教育学会第十届、第

十一届优秀成果评选论文类二等奖。共主持并参与完成省部级研究课题七项，其中主持课题《语言迁移规律及其策略探究》2011年获首届吉林省社会科学基金项目优秀成果奖研究报告类三等奖。近年来又把语言类型学的研究视角对准了英语语言学领域。自去年以来，与本校外语学院的关立红副教授以及李小枫讲师合作承担了本书的撰写出版工作。这两位教师分别在英语专业和大学英语方面具有丰富的教学经验和较强的科研能力。

本书主要由王新萍撰写并统稿，关立红和李小枫两位教师参与了个别章节的撰写工作。本书作者都是多年从事大学俄语专业，英语专业和大学英语教学和科研工作的一线教师，理论基础扎实，实践经验丰富，结合教学实践对俄英语类型学比较问题进行了较深入的理论研究和探索，在平日潜心钻研的教案和公开发表的数篇学术论文的基础上，研读了国内外大量研究成果，并形成有自己的观点和见解，著述了本书，希望在推动我国语言类型学比较问题研究方面做出有益的贡献。在研究和著述过程中，我们参阅、借鉴了许多国内外最新观点和研究成果，在此深表谢意。另外，由于著者水平有限，加之时间紧迫，书中难免有缺点与疏漏之处，恳请专家、学者和读者不吝赐教。

目 录

第一章 语言类型学概论	1
第一节 语言类型学的概念	1
第二节 语言类型学的结构层次	2
第三节 语言标准	3
第四节 语言风格与语言类型	4
第五节 形义同构与词素变体	9
第六节 共性成分与语言类型学	10
第二章 语言类型学的研究历史与发展	15
第一节 语言类型学的起源与发展	15
第二节 当代语言类型学的发展动态	27
第三节 国内语言类型学的研究状况	28
第四节 语言类型学对语言共性与特性的解释进展	31
第五节 当代语言类型学与其他语言学流派的渗透	34

第三章 语言类型学的分类	38
第一节 整体类型学与个别类型学	38
一、整体类型学	38
二、部分类型学	39
第二节 子系统类型学	40
一、语音类型学	40
二、词汇和语义类型学	41
三、语法类型学	42
四、语序类型学	42
第三节 地域类型学	45
第四章 语言类型学的研究方法	46
第一节 语言类型学比较法	47
第二节 语言类型学指数法	49
第三节 彼得堡语言类型学流派的研究方法	50
第四节 格林伯格语言类型学流派的研究方法	51
第五节 当代语言类型学的研究方法	51
第五章 俄英语音系统类型学比较	53
第一节 俄英语音音位系统类型学	53
一、语言的音位水平	53
二、俄英元音音位系统类型学	57
三、俄英辅音音位系统类型学	60

第二节 俄英音节结构类型学	64
第三节 俄英重音系统类型学	68
第四节 俄英语调类型学	70
第六章 俄英词汇系统类型学比较	74
第一节 构词系统类型	76
第二节 俄英词汇词形类型学比较	80
一、俄英词汇构形手段类型学	81
二、俄英词汇构词方法类型学	82
第三节 俄英词汇词义类型学比较	96
一、俄英词汇类义结构聚合体	99
二、俄英词汇组合意义类型	105
三、俄英词汇联想意义类型	107
第七章 俄英语法系统类型学比较	111
第一节 俄英语法范畴类型学比较	114
一、格范畴比较	114
二、数范畴比较	115
三、性范畴比较	116
四、确定性—不确定性范畴比较	118
五、性质程度范畴比较	119
六、体范畴比较	120
七、时范畴比较	123
八、态范畴比较	124

九、中态形式使用功能比较	125
十、情态性范畴比较	126
十一、人称范畴比较	128
第二节 俄英词法系统类型学比较	129
第三节 俄英句法系统类型学比较	133
一、俄英词组类型比较	133
二、俄英句子成分的结构语义类型比较	152
三、俄英句子类型比较	153
四、俄英复合句类型比较	156
第八章 基于类型学比较的外语教学策略和教学模式	159
第一节 外语教学的比较类型和方法	159
第二节 基于类型学比较的外语教学策略	163
一、语际间的音、形、义比较	164
二、族际间的文化差异比较	167
三、大量练习, 形成类型学比较的技能熟巧	169
四、理解应用, 形成类型学比较的能力	171
第三节 基于类型学比较的外语教学模式	174
一、教学模式相关概念	174
二、基于类型学比较的的大学外语专业教学模式	177

第一章

语言类型学概论

第一节 语言类型学的概念

语言类型学在语言学界也称为“类型学”。语言类型学是语言学的分支学科，其目的是探索人类语言的普遍现象和规律。

“类型学是通过比较从结构特点上对语言进行分类，然而比较得有一个共同的基础”；“类型学主要关心语言有哪些种不同的变化类型”（沈家煊，2009）。“类型学最一般的语言学定义即是指对不同语言的结构类型进行分类。按此定义，具体语言被归入某个单一的类型里头，而类型学的任务即是确定有哪些类型并把不同语言归入这些类型之中”；“类型学概括通常被看作是语言学的一个分支，这个分支跟诸如第一语言习得等语言学分支不同，它有特定的研究范围，即跨语言的结构模式”（威廉·克罗夫特，2009）。刘丹青在 Lindsay. J. Whaley 所著《类型学导论——语言的共性和差异》导读中对类型学的属性提出三个命题，即：语言类型学涉及跨语言比较；语言类型学既涉及语言的组成部分的分类，也涉及语言整体的分类；语言类型学关心基于语言形式特征的分类。同时指出：“跨语言比较既反映了类型学的研究对象——

跨语言比较自然会发现语言之间的同和异，这是类型学的核心课题”；“也反映了它的研究方法——观点和结论都要通过众多的语言的比较来获得，不能仅靠单一语言内部考察。跨语言比较可以说是类型学区别于其他相关语言分支的特点所在。命题 2 提醒人们，‘类型学’，顾名思义，要关注语言的分类——这种分类以语言特征而不是同源谱系或地源相近为标准”（刘丹青，2009）。

语言类型学可以定义成为语言类型或语言结构类型的学科，是根据某种标准对语言进行分类的科学，在此种意义上讲语言类型学也可被称为语言分类学。然而，严格意义上的语言类型学是指只能在跨语言比较的基础上发现的语言类型研究。

第二节 语言类型学的结构层次

每一种语言都具有自己独特的与其相适应的结构，在这种结构下可以理解它的内部组织结构。后者是一个由无数的、不同层次的单位之间的联系和关系组成的复杂系统：音位、词素、单词等。这些单位在许多方面都相互区别，同时具有共同的特点和特征。比如词变词素具有使用在词中的作为词缀的共同特点。不具单独意义的音位是词素和词构成的物质材料，同时也具有很多区分性特点。这些特点使得语言各部分按照他们的共同性结合起来，称为子系统。因此我们也可以说音位子系统和词素子系统等。

这些子系统不能在语言结构中孤立的存在，他们之间通过不同的联系和关系相互依存。词的结构和长度取决于音位的数量和具体语言的类型。词用于构成词组和句子。由此可见，并非所有的子系统都在语言结构中占有相同的位置。这些子系统是互为基础，以此来形成语言结构的层状组织。每一层都是语言的一个结构层，在程度中具有相同单位、固定特征和系统关系。在语言结构层的组成中有词的语音、词素、词法、句法和词的结构层。类型学的研究客体，除去相对较大的层次外，也有该语言结构层中的独立微系统，比如时间微系统和生

产词微系统等。

第三节 语言标准

为了判定语言的相同点或者它们彼此相区别的特点,就不得不对这些语言进行相互比较或者像我们常说的将一种语言与另一种语言进行比较。在这个对比中,其中一种语言作为标准,而另一种则作为被比较者。这样,在对比外语和母语时,外语的数值是相对于母语来决定的,在这种情况下母语就像是测量元素或标准。

但是母语的结构可能是不尽相同的,因此与俄语类型的母语相比较的结果是一种,而与另一种结构类型的母语的比较就可能是完全不同的另一种结果,比如和法语比较。因此,将母语作为标准进行比较,没有绝对性,而且只能得到相对结果,不能为任何结论提供科学依据。

语言类型学作为语言学的一个特殊分支,其研究的内容可能是具有同源性的语言,比如印欧语系;可能是有区域性限制的语言,比如巴尔干语言;也可能是以某一语言特征作为判定标准的语言。如果判定标准不确定,语言的类型就不能被确定。而这个标准是任何一种语言都可以与之进行比较或对比的。

Б. А. 乌斯宾斯基认为辨别两种语言标准,最低限度是要理解区别语言的集合论著作,也就是作为所有语言的不变模型;最大限度是所有语言特征集合论。换句话说,最低语言标准应该将所有属于研究范围的语言程度和视角都融为一体,最高语言标准应该是所有描述性语言的特征集合。但是哪一种自然存在的语言能够创造上述的条件呢? Б. А. 乌斯宾斯基认为将无定型语言作为语言标准,他认为这种语言具有更简单的结构,并且能够清晰有序的表达所有语言都具备的不变关系。同时他还认为任何一种语言的结构都可以通过以下的模式来评定,即“无定型结构+引入必要的辅助元素(非括号元素)+扩展必要辅助元素+引入一直算法+元素总和”。

但是就像 Н. Н. Коротков 所指出的,非定型语言的结构实际上要

比理想的语言标准复杂得多。因此目前正在尝试建立可以作为语言标准的先验系统。另一种表现语言类型特征的方法即将不同的语言的单词种类进行比较。这个对比是在确定单词种类意义的基础上通过采用所谓的该类的等价规则进行的, 等价规则能够反映出该类别词与其他类别词的组合能力。

考虑到语言标准对语言类型学研究和科学理论研究有重要意义, Ю. В. Рождественский 提出了一些他认为是符合语言标准的特征: 语言标准是为检验和确定共性定义而建立的, 并且对纯语言类型学理论的建立有很大的影响。在这种情况下共性定义是指语言分析的派生观点和规则。语言标准包含描述语言的两类特点的观点: 解释没有类型区别的所有语言的结构和观点的有关共性定义的观点。语言标准是类型学理论的语言客体, 他将世界所有语言反映在一种语言里。在语言标准中多多少少反映出世界上所有语言的共同点, 它可以被当做语言类型的恒量, 可以利用它确定不同语言的类型。语言标准建立在形成基础上, 并通常借助象征标志。语言标准是元语言, 因为它解释上述所有的语言类型。尽管语言标准的问题还在研究类型学的语言学家的日程上, 但是目前我们的科学仅限于理论上的讨论, 不可能提供描述语言的手段, 并找到语言标准。

第四节 语言风格与语言类型

语言类型是语言类型学中的基础概念之一。但是给它下一个确切的定义却非常困难。这是因为直到现在, 学者们还没有确定什么是语言类型, 也没有确定作为区分不同语言类型的根本依据。

单词“类型”被广泛应用于日常生活和科学文献中。所谓的“文学类型”, 是指文学中的主人公, 他们身上带有作者发现的代表其个人特点的特征, 并对不同人物的精神类型——平静的抑或是暴躁的、易激动的性格进行叙述和描写等, 同时也暗示了人性格当中是具有普遍性的这一特征。为了确定“语言类型”的定义, 我们来看在单独语言

及其构成属性中的一些特点和特征。

我们从单词的结构开始。在俄语中可以把单词按词根、词干、构词词素、单词变化词素进行分类。与此同时我们常常遇到这种情况：词根单独以单词的形式出现。在形容词和动词中也是这样。词根在自身的语言构成上总是与中心词保持一致。在俄语中我们已经看到单词 временной 是由哪些词素构成，同时 врем-, времен-, времени- 这些形式是不作为单独的单词出现的。为了得到整个单词，能够作为单独的词汇元素出现，单词需要单词变化词素来形成。在上述情况中词素-ой 表明单词 временной 是阳性、单数、第一格形式的形容词。

如果我们以土耳其语中的单词 okul-школа（学校）为例，如果我们给它增加后缀，与俄语不同，我们添加的每个词素都不会改变单词的独立性，只会给它添加新的语法意义。还要指出一个土耳其语区别于俄语和英语的特点在于：在土耳其语中没有前缀，所有的词汇变化，都通过增加后缀来实现。而在俄语和英语中要实现这些变化，既可借助前缀，也可借助后缀。在句子结构方面，我们会发现在英语和土耳其语中，有着一个共同的特点即语序的固定性，不同的是，在英语中的语序是：主语—谓语—宾语，而在土耳其语中是主语—宾语—谓语。

在俄语中拥有相对较为自由的语序，但是也有基本的词序：主语—谓语—补语。但是在一些特殊的修辞情况下，俄语中也允许存在其它的、较为少见的语序：补语—谓语—主语，这些情况在英语中不存在。能显示出在词汇层面上结构特点的例子直接证明了每一种语言都具有区别于其它语言的特点。而且这些特点和特征不仅有机制上的彼此依存，并且构成了稳固的系统。

就像语言学家 В. Скаличка 所指出的，在不同的语言现象中存在着以下的关系类型：

(1) 如果有形式 A，那么一定有形式 B。就是说，如果语言中存在现象 A，比如像在俄语、德语、瑞典语、法语中，性的一致关系，就必须是 B，在这种情况下是语法的性。在英语、土耳其语、日语、印度尼西亚语中，不存在 A，也就是指不存在性的一致，那么 B 也就不存在，就是说在这些语言中没有语法上的性。

(2) 如果是 A, 那么可能是 B。这种关系的类型有两种表达方式: a) 形义同构, 就是说如果问题 A 有固定的形式, 那么同时 B 也就固定了。因此, 如果在语言中有许多的格形式, 比如在古英语、古俄语和其他的印欧语言中曾有过很多以元音和辅音为基础的格形式, 那么在这些语言中也会有很多的变位: 强动词的七种形式和弱动词的三种形式; b) 抵偿, 是指如果语言中在表达同一语法现象时有两种手段, 那么就有理由认为有可能只使用了其中的一种手段的语言。因此如果在语言中存在表意的语法语序 (比如在英语、突厥语、蒙古语中), 则在作为句法联系的一致联系中将不在语言中表现出来。

(3) 如果是 A, 那么很可能是 B。这种类型的关系带有纯粹的偶然性, 这需要考虑给这种语言的类型特点下个定义。

当代语言学源自于对语言系统的理解, 在这个系统中它的一些元素、组成单位——音位、词素、词等都在这种语言中处于固定的、严格准确的关系中。这些元素使得基本状况预先得确定, 在语言这种极其严密的系统中存在着彼此互相制约的现象。从另一方面来说, 系统中的每一个元素遵循着与系统内其它元素相互联系的这条原则。

因此我们很难认可 В. Скаличка 对语言类型所下的定义, 他说: “有利于彼此存在的现象的集合我们称之为类型 (就是指如果是 A 那么一定是 B)”。同时我们也不认可这位语言学家的一些其他定义, 例如 “自由地相互依存的现象的总和就是类型”。这两个定义使人困惑不解的是, 作者一直强调单独语言的相互关系, 而这个规则又脱离了语言类型的定义。

Т. П. 罗姆杰夫定义独立语言类型为众多语言共同点的集合。但是这个语言类型的定义具有抽象性, 对于阐述所选语言中同位语的类型没有什么作用。没有得出这个概念的明确定义, 大量文献中普通语言学定义是 “语言类型就是语言体系”。

在分析不同语言体系时, 不论是同源语言, 还是不同源的, 都可以发现每种语言的结构中都存在着区分不同语言类型的特点。就像所有的印欧语言一样, 不论是在属于屈折语的英语中, 还是在其它印欧语言中, 都清晰地表现出粘着类型的特点: 词变词缀位的单义性 (复

数词素-es, -en, 只能表示数的意义), 语法性、与其相联系的名词、形容词和物主代词之间的一致联系的缺失; 试比较: 英语: the new town — the new towns; 俄语: новый город — новые города。

英语句子中的语序与汉语的简单句的语序都属于孤立的类型: 主语 + 谓语 + 宾语。俄语的语序具有句法结构特征, 但也可以发现分析结构的特征, 试比较将来时的构成形式和比较级构成形式。

所谓简单的语言风格事实上是不存在的, 因为在每一种语言的结构中都可以发现不同的风格。但是当今的语言类型学的研究视角是与 19 世纪语言学家关于语言类型学的观点在语言结构的所有程度上都是矛盾的。

综上所述, 我们对语言类型可以这样定义: 在单独的语言类型下, 我们理解了语言的一些主要特征, 这些特征相互联系且相互制约。

由于这个定义, 也产生了其他的定义。如前所述, 在语言结构中有一些不能够代表该语言现状的特点, 然而它们却构成了一些固定的集合。我们仍能发现遗留在英语中的属于其他语言结构类型的特点, 这些特点使得英语在缺失一致性联系的情况下具有粘着性, 我们找到了一些单词和名词在数上一致性的例子: this town — these towns, that town — those towns, 我们将这些特点称为语言中的类型。

通过对比同源语或不同源语, 我们可以发现他们之间存在一些相似之处。比如在突厥语中我们找到了这样一些特点: 1) 元音和谐——这是音位学上的基本特点; 2) 前缀的单义性; 3) 缺失句法联系类型的一致性; 4) 被定义者之前的定语位置; 5) 句子中扩展成分取代了从句, 和一些其他的成分构成稳定集合的特点。这种代表性特点的的稳定集合形成了固定的语言风格。

在 19 世纪的语言类型学中有四种语言风格: 屈折语, 属于这一类型的有印欧语和犹太语; 黏着语——突厥语、蒙古语、通古斯曼语、芬兰—乌戈尔语和日语; 孤立语——汉语语系; 多式综合语——楚科奇—堪察加语、美洲土著语, 但除去土著语中的在秘鲁和玻利维亚使用的盖丘亚和艾马拉语, 他们属于黏着语。这种语言分类是在考虑到语言构成特征和词的词变词位结合能力和构型词素能力的基础上进行

的。在现代语言学中,语言类型学不仅考虑到形式类型,还考虑到关系类型。除此之外类型学还在语言层面定义。

В. Скаличка 针对世界上的语言总结出五种类型:屈折语、内屈折语、黏着语、独立语和多式综合语。他同时强调,在每一种具体的语言中这些不同的类型同时实现。这个结论证明了语言风格是一种反映在具体语言或者语系中的抽象概念。与此同时通过对自然语言的观察,可以表明,没有一种现存的语言中是完全符合上述五种类型的。这些材料使得成立一个完美的人造语言标准显得十分必要,这就是我们接下来所要做的。

В. Скаличка 曾试图确定某种类型的特点,但是他只总结出了语法特点。其中之一便是粘着语、屈折语、独立语类型中句子的固定语序。但是对于屈折语和独立语来说,语序是这样的:主语 + 谓语 + 补语,同时对于黏着语来说语序是主语 + 补语 + 谓语。这里是历史上被认为是屈折语的例子:俄语:Я читаю книгу;英语:I am reading a book。同时 В. Скаличка 还指出,在粘着语中有大量的形动词、副动词、动词不定式和动名词,这些在其他语言中是没有的。

同时屈折语中词类有着清晰的对立。这是因为在这种类型的语言中每一词类通常都有自己的词素标志。试比较 певец — пение — 名词, певчий — певческий — 形容词,但是 петь, спеть, запеть, пою, пел — 动词。然而,由于时代的发展,英语也具有了一些粘着语和独立语所具有的特点:语言的词类上的区别减弱。В. Скаличка 所确定的类型学特点不包括单词的类型学特点,形态结构;语言中不考虑句子的主动结构,没有明确反映出在不同语言类型中元音和辅音的数量标准。屈折语类型的特点是含有大量的元音。同时在一系列屈折语中,比如在俄语、新希腊语和一些其他的语言中元音一般限制在五到六个。

鉴于决定语言类型的类型学特征和标准,Б. А. 谢里布列尼科夫指出黏着语结构特点,他认为这个结构稳定性的原因主要归结于两个要素:在这类型语言中名词没有进行分类,就像在古印欧语系和从综合性语言向分析类语言转化的结果中都有名词分类;具有固定的语序: